

杨建华译

〔英〕伊妮德·布莱顿 著

孤岛的 秘密

THE SECRET OF THE DESOLATE ISLE



解放军出版社

中国文学名著丛书

孤岛上 的秘密

（法）儒勒·凡尔纳 著 魏金枝 译



中国文学名著丛书

● THE SECRET OF THE DESOLATE ISLE

孤岛上的秘密

〔英〕伊妮德·布莱顿 著 杨建 译

Enid Blyton

FIVE RUN AWAY TOGETHER

根据 Knight Books 1969年版译出

孤岛上的秘密

[英]伊妮德·布莱顿著

杨建华 译

解放军出版社出版

(北京平安里三号)

新华书店北京发行所发行

北京京辉印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 4.5印张 99千字

1988年4月第1版 1988年4月(北京)第1次印刷

印数1——7000册

ISBN 7-5065-0306-9/I·37

定价: 1.20元

● 目录

暑假·····	(1)
斯蒂克一家·····	(10)
打击·····	(18)
陷入困境·····	(27)
地下室里的客人·····	(34)
第一回合·····	(40)
好消息·····	(47)
乔治的计划·····	(53)
一个令人兴奋的夜晚·····	(59)
再次登上科林岛·····	(67)
在旧船残骸上·····	(73)
悬崖上的洞穴·····	(79)
岛上的一天·····	(85)
海上来客·····	(91)
谁在岛上? ·····	(97)
成功了 ·····	(102)
再来一次 ·····	(108)
抓到一个俘虏 ·····	(114)
令人心碎的惨叫 ·····	(119)
把他关起来 ·····	(124)
找警察去 ·····	(130)
重返科林岛 ·····	(136)

暑 假

乔治娜牵着心爱的蒂莫西——一只高大凶猛的猎犬，一会儿到这间屋看看，一会儿又进那间屋转转，好象是在寻找什么似的，一刻也不停。“亲爱的乔治，你能不能坐下来安静几分钟，让我稍稍清静一下？”乔治娜的妈妈疲倦地靠在椅子上说。

“对不起，妈妈。”乔治娜抓住蒂莫西的项圈说，“他们不在可真把我急坏了。暑假已经过去三个星期了。”妈妈望着乔治娜微微笑道：“明天他们不就来了吗？还急什么？”乔治娜叹了口气：“明天，太遥远了。”

是啊，要是往年，乔治娜的表兄妹——和她一起在寄宿学校里读书的表妹安妮和安妮的两个哥哥朱利安、迪克，早就来到她的家里和她一起玩耍了；可今年，只剩下小乔治娜孤零零的一个人，他们全都跟他们的父母一起旅游去了。小乔治娜的母亲舍不得她的宝贝女儿离她远去，可是让乔治娜一个人呆上二十一天也真够可怜的。

好在明天她的三个表兄妹就要来了。他们要在乔治娜的家乡——基里科塔治镇，和乔治娜一起度过剩下的假期。

乔治娜拍拍蒂莫西的脑袋说：“他们就要来了。太妙了，是不是？”

“汪、汪。”蒂莫西一边舔着乔治娜裸露的膝盖，一边亲热地答应着。

乔治娜抬头朝妈妈笑笑，领着蒂莫西走了出去。

乔治娜和往常一样，身着短裤和运动衫，象个小子。她一直想当个男孩。无论谁喊她乔治娜，她都不答应。没办法，大家只好叫她乔治。

“以前我还以为我会喜欢一个人玩呢，现在才知道我真是傻透了。大家在一起快快乐乐地玩，分享着共同得到的一切，那才叫美呢！”乔治对蒂莫西喃喃地说着，她觉得蒂莫西可以听懂她的每一句话。

蒂莫西用尾巴抽打着地面表示同意，因为它也喜欢和其他孩子在一起。它和乔治一样，天天盼望着朱利安、迪克和安妮的到来。

乔治带着蒂莫西来到海边。她用手遮住刺眼的阳光，向海的尽头望去。

远方有一个小小的石头岛，岛上面有一座破旧的古城堡。小石岛挺立在大海之中，就象一个不倦的哨兵，日夜守卫在海上。

“我们又要去科林岛了。”乔治注视着远方的小岛，轻轻地呼唤着。蒂莫西用前爪扑打着乔治。乔治低头看着它，抚摸着它的头说：“等船修好了，我们一起去好吗？我要看看那个旧城堡。对了，蒂米^①，你还记得去年夏天咱们在科林岛上的历险吗？”

蒂莫西抬头看着乔治，亲昵地叫了一声，它当然不会忘记它亲身经过的、至今仍心有余悸的奇遇。去年夏天，它和四个孩子一起爬到城堡的塔楼上找寻珍宝，他们共同度过了那令人无法忘怀的日日夜夜。

乔治指了指蒂莫西说：“噢，你还记得呀！想不想再去跑

^① 蒂莫西的昵称。——译者

一趟呢？噢，想去？太好了！等明天安妮他们来了，咱们再一起去，行吗？”乔治凝视着小岛，沉浸在回忆之中。

去年暑假，她和安妮、迪克、朱利安，当然还有蒂莫西，一起乘船登上那座小岛。他们把那次行动称为“历险”。是啊，至今乔治还记得迪克是怎么爬到枯井里把自己和蒂莫西救出来的呢！

然而，越是回忆，乔治越是着急。她现在真希望一眨眼就能到明天，她的三个好朋友就站在眼前。如果是那样的话……

乔治满心欢喜地盘算起来：要是妈妈能答应我们在岛上住上一星期，我们就能痛痛快快地玩了。那可是属于我们自己的岛呀！我们要带上吃的和用的，就象鲁滨逊一样生活在小岛上。

是的，那的确是乔治的岛。它曾经是乔治妈妈的岛。三年前，妈妈说过，将来把这个岛送给她。从那以后，乔治就认为那小岛是她的了，包括岛上的一切，甚至小兔子、小鸟也属于她乔治。

乔治渐渐地感到有些疲倦，便转身往回走去。

第二天终于到了！乔治原想同妈妈一块到车站去接表兄妹，可是妈妈忽然觉得身体不太舒服，乔治只好独自驾着一辆小马车去了。在车上，她感到有些不安：近日来，妈妈经常说身体不舒服，也不知道是不是因为天气炎热的缘故。这几天一直是晴空万里，既没有一丝云彩，也没有风，令人感到窒息，不仅妈妈的身体受不了，就是小乔治也被晒得象个小黑人。她把自己的头发剪得短短的，一双大眼睛清澈有神，一眼看去，确实很难猜出她是男孩还是女孩。

乔治的马车来到车站。

火车进站了。三只小手从车窗里伸出来，拼命地挥动着。乔治欣喜若狂地大声喊叫：“朱利安！迪克！安妮！总算把你们给盼来啦！”

看来三个孩子的心情也并不亚于乔治。他们没等到火车停稳，便从车厢里跳了下来。最后下来的朱利安匆忙地对行李员喊了声“我们的行李在后面的蓬车里”，边喊边奔向乔治。几个小伙伴终于相聚了。

“喂！乔治，你好哇！天哪，你长高啦！”

是长高了。他们都长高了。他们比一年前在科林岛历险时，显得更成熟了。就连从前常常哭鼻子的小丫头安妮也变得象个大姑娘了。她一下扑到乔治的怀里，几乎把乔治撞倒。随后，她又跪到蒂莫西的身旁，看着它那摇头摆尾的样子，抚摸着这位久别重逢的老朋友。

几个孩子毫无顾忌的大声喊叫着，争先恐后地诉说着。蒂莫西也不甘落后地叫了起来。

“我们觉得火车好象永远不会开到这里似的。”

“啊，蒂莫西，亲爱的，你还是老样子！”

“汪、汪、汪！”

“妈妈为不能来接你们感到很遗憾。”

“乔治，你可黑多啦！我敢说，咱们在一起会玩得更痛快！”

“汪、汪！”

“别吵了！亲爱的蒂米，快住嘴，你把我的脚趾头咬下来了。噢，你这淘气的东西，见到你真高兴。”

“汪！”

这时，行李员把他们的行李推了过来。他们嘻笑着一起把行李放到马车上。乔治请他们坐好，然后很神气地对小马吆喝

了一声。小马似乎也很理解孩子们的心情，载着他们乖乖地上路了。五个嗓门一起发出欢快的叫声，听起来真热闹。叫得最响的，要数蒂莫西了。它那粗犷有力的吠叫在孩子们的喊叫声中显得格外雄壮。

“但愿你妈妈没有生病。”朱利安有些担心地说。他非常喜欢他那位和善的芬妮^① 婶婶，因为她特别欢迎这些孩子的到来。

乔治回答道：“也许是天气太热的缘故，妈妈的身体不太健康。”孩子们的情绪有些低落了。

“昆廷大叔好吗？”安妮问道，“他没生病吧？”

这三个孩子都不怎么喜欢乔治的父亲，因为他老是爱发脾气。虽然看上去大叔也欢迎他们来家做客，但却很少照顾他们。因此，每当大叔在家时，孩子们总觉得不自在，总是盼着他快点出门。

“爸爸倒是挺好的。”乔治欣慰地答道，“他只是为妈妈的身体担心。平常妈妈没病时，爸爸好象不怎么关心她。现在妈妈有了病，可把他急坏了。对了，你们这次见到他时千万要小心，可别惹着他。你们是知道他不高兴时咱们该怎么办。”

孩子们的心里当然清楚应该怎么应付这种时候了。昆廷大叔心情不好时，最好的办法是躲开他。不过，现在他们可不愿想这些。管他怎样呢，我们可是就要到基里科塔治，就要看见大海了。他们现在想的只是怎样玩个痛快，怎样和可爱的蒂米一起度过剩下的假期。

安妮首先想到的就是那个岛。她迫不及待地问：“乔

^① 弗郎亚丝的呢称。——译者

治，咱们去科林岛吗？”不等回答，又说：“去吧！从那次到现在，快一年了。寒假去那里一点意思都没有。现在，我想那儿一定很美。”

“当然要去了。”乔治兴奋地眨着蓝色的大眼睛，补充道：“你们知道我是怎么想的吗？我想咱们要是能在岛上住上一个星期就太棒了。妈妈会同意的，因为咱们现在已经长大了。”

“嘿！太棒了！真叫人不相信会有这么美的事。”安妮高兴地大声喊着。朱利安和迪克也一起欢呼起来。

乔治看到自己的想法这么受欢迎，颇有几分得意，接着说：“那是咱们的岛。记得以前我说过的话吗？我要把岛分为四份，咱们每人都有一块领地。明白我的意思吗？我是说那岛并不是属于我自己的。”

安妮可没有忘记身旁的蒂米。她眨眨眼睛问：“那蒂莫西呢？它也应该有块领地才行。咱们干嘛不把岛分成五份，也给它一块呢？”

乔治答道：“我怎么会忘记它呢！我们俩可以共享一份。”说到这儿，乔治发现马车正载着他们走过海边，忙勒住缰绳说：“快看！海！”四个孩子和蒂莫西的眼睛一起朝海面望去。

远方的小岛就象一枚深蓝色的宝石镶嵌在蔚蓝色的海面上。乔治用手指着在她心中比宝石还珍贵的小岛，欣喜地说：“瞧，科林岛！多可爱的小岛！”

大家顺着她的手指望去，随即呼喊起来：“看见了！啊！真美呀！”安妮又抢着说：“我真想立刻就到那儿。”

乔治接过话说：“是呀，我也着急。我的小舢板拿去修了，好长时间都没办法去。”

迪克咽了一口唾沫，下决心似的说：“这次我们一定要去！”

“是的，这回无论如何也应该去。去看看岛上变成什么样了，野兔是不是还象以前那么听话。”朱利安也说。

“汪！”蒂莫西已经被冷落半天了，一听到“野兔”这个词，耳朵一竖，大叫了一声。

乔治不喜欢蒂莫西这样。她板起面孔，生气地说：“蒂米，你不要打小兔子的主意，我可不允许你去祸害那些小生命。”

蒂莫西委屈地望着它的小主人，乖乖地垂下了尾巴。在它看来那些小兔是供它捕食的美味，可乔治却从来不让它碰一下。它觉得自己的小主人喜欢那些小生命。这成了蒂莫西和乔治之间唯一的重大分歧。

乔治看到蒂莫西那副可怜巴巴的模样，有些心疼了，说：“走吧，我们赶路吧。”

大家重新在马车上坐好。乔治用力抖了一下缰绳，小马车继续向基里科塔治走去。不大会儿功夫，马车已停在乔治家的门前了。

蒂莫西首先跳下车，孩子们也相继跳了下来。乔治按了一下电铃。

不一会儿，从后门走出一个神色严肃的女人。她一声不吭地帮助他们卸下行李，然后又一声不吭地赶着马车走了。三个小客人，谁也没有见过她。他们悄悄地问乔治：“这个人是谁？”

乔治说：“是新来的厨娘。乔安娜的妈妈把腿摔断了，她只好回家照顾妈妈。这个厨娘叫斯蒂克^①，是妈妈找来

^① Stick的译音。stick也可作严厉、粘住讲。——译者

的。”

朱利安咧嘴一笑说：“这个名字起得好，她看上去简直就象冷酷无情的警察。但愿她别老粘在这儿不走。我真希望乔安娜能快点回来。”

乔安娜是乔治家以前的厨娘。她胖胖的，对蒂莫西很好，因此孩子们都喜欢她。

乔治接着说：“斯蒂克太太也有一条狗，是个爱睡懒觉的家伙，个头比蒂米小，满身的疥癣和跳蚤。蒂米可讨厌它了。”

“它在哪儿？”安妮有些不安，向四下张望起来。

乔治说：“没事儿。我不想让蒂米看见它，把它关在厨房里了。不然，蒂米说不定什么时候就会把它咬死。这样，蒂米进不去厨房，只能在房子周围转来转去地大叫。可真把斯蒂克太太气坏了。”

孩子们听到这儿，开心地大笑起来，然后向里面走去。他们首先来到大叔和婶婶的房间。一年多不见了，孩子们真有些想他们了。

芬妮婶婶正在沙发上躺着，看见孩子们来了，微微地欠起身子。她含笑望着眼前的孩子。三个孩子一起扑了上去：“婶婶，你好哇！但愿您的身体没事儿。”“好哇！亲爱的，你们也都好吗？真抱歉，没能去车站接你们。”

孩子们围在她身旁认真地问候着。芬妮婶婶笑着对他们说：“快去上楼洗一洗，换换衣服。昆廷大叔去散步了。一会儿都下来喝茶。”

乔治领着他们来到楼上。两个男孩仍旧住上次住过的客房。这是一间有着奇特的斜屋顶的小阁楼，从小窗户里往外看，浩瀚无边的大海就可尽收眼底。两个孩子很喜欢这个

房间。安妮和乔治同住在另一间屋里。两个小姑娘因为又能在一起感到异常兴奋。

在基里科塔治，乔治、安妮、迪克和朱利安，还有他们可爱的伙伴——蒂莫西又聚在一起了。假期，太美了！

斯蒂克一家

第二天清晨，夏日明亮的阳光从窗口射进房间，远处传来阵阵的波涛声。朱利安首先从床上跳下来，冲到窗前。远处的科林岛在大海中显得美丽而壮观。

朱利安兴奋起来。他抓起浴巾，高声喊道：“迪克！早饭前我要去海里游泳，你去吗？”

“当然！叫着她俩一块去。”迪克热烈地响应着。

乔治和安妮当然不会落后。四个孩子一路小跑地冲出了家门，后面跟着摇头摆尾的蒂莫西。它张着大嘴，伸出粉红色的舌头，欢快地奔跑着。他们很快来到海边，径直跳入大海嬉耍起来。他们的水性都很好，其中乔治和朱利安的游泳技术略胜一筹。

孩子们在水里玩耍了好半天，直到感觉有些饿了，这才从水里走出来，匆匆忙忙地擦擦身体，换上短裤和衬衣，气喘吁吁地赶回家里吃早饭。

孩子们可真饿坏了。在餐桌上，他们看上去简直象一群饿狼，三口两口就把眼前的东西吃光了。突然，安妮吃惊地睁大眼睛往窗外看去。窗外是后花园，那里站着一个陌生的男孩。

“他是谁？”安妮问。

“噢，他是埃德加。”乔治有些不快地答道，“我最讨厌他。你看他那副傻样，老是张着嘴，满口的粗话。”

那个男孩看见乔治在说他，竟然傻乎乎地唱了起来：“乔治，波治，布丁加馅饼！”这个孩子看上去也不过十三

四岁的样子，那张愚蠢的脸上似乎还带着几分奸诈。此时，他依旧站在那儿唱着：“乔治，波治，布丁加馅饼！”

乔治听见，脸一下涨得通红，忿忿地说：“就是因为我叫乔治，他才这么唱的。他自己觉得挺聪明。我真恨死他了！”

朱利安朝埃德加大吼一声：“闭嘴！瞧你那个德行！”

埃德加胖乎乎的红脸上露出一丝傻笑，满不在乎地又要唱。“乔治……”刚一开口，突然看见朱利安朝他冲来，他急忙一头钻进厨房，把门一关，不见了。

朱利安咬牙切齿地说：“我非把他揍扁不可！看他还敢。不过，我真奇怪，乔治你竟没有搥他几个耳光，把他的耳朵给拧下来。你不是一向都很凶吗？”

乔治很不服气地说：“哼，现在也挺凶。一听见他这么阴阳怪气地唱，我就恨不得把他撕成碎片，可是……唉！”乔治叹了口气，又无可奈何地接着说：“你想，我妈妈现在有病，我要是教训了埃德加，斯蒂克太太准会走，那样我妈妈只好去干活了。我只得强压住火。但愿蒂米也能如此。”乔治倒担心起狗来。

朱利安同情地点了点头说：“做得不错，乔治。”他深知让乔治压住火气是多么不容易。

乔治一提到妈妈又有些放心不下，说：“我想去妈妈房间看看，也许她想在床上吃早饭。喂，朱利安，请把蒂米看好，要不一会儿埃德加出来时，它准会去咬他。”说完，乔治跑进屋去。

朱利安伸手抓住蒂莫西脖子上的项圈。突然，蒂莫西弓起身子，浑身的毛都竖了起来。噢，原来是埃德加又来到后花园了。这次，他没有唱，缩着脖子静静地站在那儿，鼻子不停地

抽动着，好象在闻一种什么特殊的气味。

突然，一只癞皮狗从埃德加身后闪了出来。它身上裹着一层脏乎乎的绷带，象是被咬伤的。它象它的小主人一样低着头，把尾巴紧紧地夹在两条后腿里。

“呜……汪！”蒂莫西一见，狂吠了一声，猛地扑了过去。朱利安冷不防也让它带了一个跟头。蒂莫西挣脱了他，一下便把那只癞皮狗扑倒了。癞皮狗发出恐惧的哀鸣，拚死挣扎着，企图逃回厨房。

“蒂米！回来！”朱利安大声喊叫着，可蒂米毫不理会，继续撕咬。那只癞皮狗嘶哑的叫声，听起来令人毛骨悚然。

斯蒂克太太手上拎着一只正在煎鸡蛋的铁锅从厨房里跑了出来。

“快把它赶开！”她尖叫起来，慌忙中用手里的铁锅朝蒂莫西砸去。蒂莫西机警地往旁边一闪，铁锅落下来，癞皮狗发出一声歇斯底里的惨叫。

朱利安冲上前，喊道：“不能用锅打，你会把狗打死的。喂，蒂米！蒂米！”

埃德加畏缩着退到墙根，从地上摸起一块石头，不怀好意地瞅着蒂米。安妮看见，马上大声喊起来：“不许扔石头！住手！你这可恶的坏小子！”

正在大家吵成一团的时候，昆廷大叔的身影出现了。他怒不可遏地看着这场骚乱，气呼呼地说：“天哪！这是怎么回事？我从没听到过这样的吵闹。”

乔治也听到了外面的嘈杂声，一阵风似地从屋里冲出来营救她心爱的蒂米。她跑到两条狗中间，竭力想把蒂米拖开。昆廷大叔见此情景，大声喊起来：“走开，你这小傻瓜！就